

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**


<b>Блок:</b>	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
<b>Часть образовательной программы:</b>	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	Б1.Ч.02
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	6 семестр - 4; 7 семестр - 4; всего - 8
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	288 часа
<b>Лекции</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Практические занятия</b>	6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 120 часов
<b>Лабораторные работы</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Консультации</b>	проводится в рамках часов аудиторных занятий
<b>Самостоятельная работа</b>	6 семестр - 87,7 часа; 7 семестр - 79,7 часа; всего - 167,4 часа
<b>в том числе на КП/КР</b>	не предусмотрено учебным планом
<b>Иная контактная работа</b>	проводится в рамках часов аудиторных занятий
<b>включая:</b>	
<b>Контрольная работа</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет с оценкой</b>	6 семестр - 0,3 часа;
<b>Зачет с оценкой</b>	7 семестр - 0,3 часа;
	всего - 0,6 часа

**Москва 2020**

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**

Преподаватель

(должность)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-IvanovVDm-5aa4e8dc

(подпись)


В.Д. Иванов

(расшифровка подписи)

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a


(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	<b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b>	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** формирование знаний в области практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего, а также овладение межкультурной коммуникативной компетенцией для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации

### Задачи дисциплины

- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- формирование стилистических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода;
- формирование навыков правильной организации труда лингвиста-переводчика (работа со словарями и справочниками, оформление переводческой документации и др.).

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке.  уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - основы устного последовательного и устного перевода с листа.  уметь: - осуществлять устный последовательный перевод; - осуществлять устный перевод с листа.
ПК-1 Способен осуществлять	ИД-3 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует знание норм лексической	знать: - основные способы достижения эквивалентности в переводе и

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе.  уметь: - применять основные приемы перевода; - применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка; орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка на уровне его орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения естественного языка
- знать основные законы развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать отличия функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания	
				Контактная работа							СР				
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль		
КПР	ГК	ИККП	ТК												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Проблемы передачи содержания в переводе	143.7	6	-	-	56	-	-	-	-	-	87.7	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><b><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u></b> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Проблемы передачи содержания в переводе" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр. 113-251 [3], стр. 57-110</p>	
1.1	Передача денотативного содержания. Подстановки	35		-	-	14	-	-	-	-	-	-	21		-
1.2	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	36		-	-	14	-	-	-	-	-	-	22		-
1.3	Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе	36		-	-	14	-	-	-	-	-	-	22		-
1.4	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности	36.7		-	-	14	-	-	-	-	-	-	22.7		-

														[4], стр. 71-96
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	<b>Всего за семестр</b>	<b>144.0</b>		-	-	<b>56</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>87.7</b>	-	
	<b>Итого за семестр</b>	<b>144.0</b>		-	-	<b>56</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>87.7</b>	-	
2	Поиск оптимального переводческого решения	143.7	7	-	-	64	-	-	-	-	-	79.7	-	<b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения"
2.1	Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»	32		-	-	12	-	-	-	-	-	20	-	<b><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u></b> Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы
2.2	Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению	34		-	-	16	-	-	-	-	-	18	-	<b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Поиск оптимального переводческого решения" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
2.3	Типы переводческих трансформаций	40		-	-	18	-	-	-	-	-	22	-	
2.4	Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций	37.7		-	-	18	-	-	-	-	-	19.7	-	<b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр. 252-311 [2], стр. 164-178 [4], стр. 34-70
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	<b>Всего за семестр</b>	<b>144.0</b>		-	-	<b>64</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>79.7</b>	-	
	<b>Итого за семестр</b>	<b>144.0</b>		-	-	<b>64</b>	-	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>79.7</b>	-	
	<b>ИТОГО</b>	<b>288.0</b>	-	-	-	<b>120</b>	-	-	-	-	<b>0.6</b>	<b>167.4</b>	-	

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация



### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. Проблемы передачи содержания в переводе

##### 1.1. Передача денотативного содержания. Подстановки

Содержание текста как понятие и явление.. Знак-денотат-сигнификат. Виды содержания текста: Денотативное значение. Сигнификативное содержание (значение). Содержание на уровне интерпретатора. Внутряязыковое содержание.. Передача денотативного содержания. Общие положения.. Передача денотативного содержания. Подстановки: Первый тип соотношения ИЯ и ПЯ; Второй тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Третий тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ..

##### 1.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Отношение лексической безэквивалентности. Транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.. Природа лексической безэквивалентности. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.. Ложные друзья переводчика Ловушки внутренней формы Забытые значения многозначных слов Лексические иносказания Несозвучные географические наименования Как избежать лексических ловушек..

##### 1.3. Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе

Передача денотативного содержания путем его перераспределения.. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутряязыкового содержания. Закономерность и случайность при переводе.. Передача содержания на уровне интерпретатора.

##### 1.4. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Искажения, неточности, неясности

Искажение. Неточности. Неясность..

#### 2. Поиск оптимального переводческого решения

##### 2.1. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»

Оптимальное переводческое решение. Фактор критического глаза. Навык перебора вариантов перевода..

##### 2.2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению

Перефразирование и его способы.

##### 2.3. Типы переводческих трансформаций

Языковые уровни. Синтаксическая трансформация. Лексическая трансформация. Глубинная трансформация. Основные типы уровневых трансформаций. Специфические переводческие трансформации. Антонимический перевод. Идиоматизация..

##### 2.4. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Переводческие трансформации и оптимальное переводческое решение. Алгоритм трансформационного решения..

### 3.3. Темы практических занятий

1. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. (12 часов);
2. «Специфические» переводческие трансформации. (12 часов);
3. Типы переводческих трансформаций. (14 часов);
4. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. (8 часов);
5. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. (10 часов);
6. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. (6 часов);
7. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. (12 часов);
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «Ложные друзья переводчика», «Ловушки внутренней формы», «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек». (10 часов);
9. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. (10 часов);
10. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача денотативного содержания. Подстановки: Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ. (12 часов);
11. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. (6 часов).

### 3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

### 3.5 Консультации

#### Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Проблемы передачи содержания в переводе". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Проблемы передачи содержания в переводе"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Поиск оптимального переводческого решения". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Поиск оптимального переводческого решения"

### 3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)		Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	
<b>Знать:</b>				
правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке	ИД-1ПК-1	+		Контрольная работа/Передача денотативного содержания. Подстановки
основы устного последовательного и устного перевода с листа	ИД-2ПК-1	+		Контрольная работа/Лексика, провоцирующая переводческие ошибки
основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе	ИД-3ПК-1	+		Контрольная работа/Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе
<b>Уметь:</b>				
грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	ИД-1ПК-1	+		Контрольная работа/Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности
осуществлять устный перевод с листа	ИД-2ПК-1		+	Контрольная работа/Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»
осуществлять устный последовательный перевод	ИД-2ПК-1		+	Контрольная работа/Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению
применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	ИД-3ПК-1		+	Контрольная работа/Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций
применять основные приемы перевода	ИД-3ПК-1		+	Контрольная работа/Типы переводческих трансформаций

#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

###### **6 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)
3. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
4. Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)

###### **7 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)
2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
3. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
4. Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Зачет с оценкой (Семестр №7)

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев . – 2-е изд., перераб. и доп . – М. : Академия, 2005 . – 320 с. – (Высшее профессиональное образование) . - ISBN 5-7695-2020-5 .;
2. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу. Немецкий язык" 1, Издательство: "Прометей", Москва, 2011 - (244 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>;
3. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>;
4. Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина- "Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий", Издательство: "Антология", Санкт-Петербург,

2012 - (560 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

## 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows.

## 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-806, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	С-201, Учебная аудитория	парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
	А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ"	стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-806, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска

	аудитория	меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ"	стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Практический курс перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 6 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)
- КМ-2 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
- КМ-3 Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
- КМ-4 Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	7	10	13
1	Проблемы передачи содержания в переводе					
1.1	Передача денотативного содержания. Подстановки		+			
1.2	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки			+		
1.3	Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе				+	
1.4	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

#### 7 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-5 Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
- КМ-6 Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
- КМ-7 Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)
- КМ-8 Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя КМ:	4	8	12	15

1	Поиск оптимального переводческого решения				
1.1	Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»	+			
1.2	Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению		+		
1.3	Типы переводческих трансформаций			+	
1.4	Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25